



GUIDANCE THAT  
LIGHTS THE WAY TO LIBERATION

*by Jetsünma Mumé Yeshe Tsomo*



Jetsünma Mumé Yeshe Tsomo



༄༅། །བསྐྱབ་བྱ་ཐར་ལམ་རབ་སྣང་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

## Guidance That Lights the Way to Liberation



༄༅། །བསྐྱབ་བྱ་ཐར་ལམ་རབ་སྣང་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

## Guidance That Lights the Way to Liberation

by Jetsünma Mumé Yeshe Tsomo

རྒྱལ་ཀུན་གསང་གསུམ་གཅིག་འདུས་མཚོ་སྐྱེས་ཇེ། །

**gyal kün sang sum chik dü tsokyé jé**

I prostrate to the root guru, indivisible  
from the Lake-Born Lord,

དབྱེར་མེད་ཅུ་བའི་བླ་མར་ཕུག་འཚལ་ཏེ། །

**yermé tsawé lamar chaktsal té**

Single embodiment of the three secrets  
of all the victorious ones,

ཐར་ལམ་རབ་སྣང་གདམས་པའི་སྣང་པོ་བཤད། །

**tarlam rab nang dampé nyingpo shé**

As I explain the essence of instructions lighting  
the way to liberation.

སློ་ལྡན་དོན་གཉེར་ཚོགས་ཀྱིས་དང་བས་ཉོན། །

**loden dönnyer tsok kyi dangwé nyön**

You, intelligent ones who are interested,  
listen with appreciation!

སྐལ་བཟང་སྐྱེ་བོས་ཐར་ལམ་བགྲོད་པ་ལ། །

**kalzang kyewö tarlam dröpa la**

When fortunate people travel the road to liberation,

ཐོག་མར་ལམ་གྱི་འཇུག་སློ་བཅལ་བྱ་སྟེ། །

**tokmar lam gyi jukgo tsalja té**

They must first search for the entrance to the way,

དེ་ཡང་འདི་ཕྱི་འཇིགས་ཚོགས་འབྱུང་བའི་གནས། །

**deyang di chi lektsok jungwé né**

Which is the source of excellence in this and future lives:

ཡང་དག་གི་མཁུ་གྱི་ས་རང་རྒྱུ་སྤོམ་པ་གཅེས། །

**yangdak trim kyi ranggyü dompa ché**

It's crucial to restrain the mindstream  
with pure ethical discipline.

ལྷ་ཚན་ཡོན་ཏན་ལྷན་པའི་མཁུ་སྤོམ་ལས། །

**nga tsen yönten denpé khen lob lé**

From a preceptor or master who possesses the sets of  
five qualities,<sup>1</sup>

སྤོང་བཞི་སྤོང་བདུན་སོ་ཐར་སྤོམ་པ་ནོད། །

**pong zhi pong dün sotar dompa nö**

Receive the prātimokṣa vows of fourfold or sevenfold  
abandonment.<sup>2</sup>

དེ་ཡང་ངེས་འབྱུང་མེད་ན་མི་སྤྱི་བས། །

**deyang ngejung mé na mi kyewé**

This will not occur if you lack determination to be free.

སྤྱི་དུང་ལས་ངེས་པར་འབྱུང་བའི་བསམ་པ་གལ། །

**si lé ngepar jungwé sampa gal**

The thought of renouncing existence is therefore  
important.

ཐེག་ཆེན་སྤོམ་ལྷན་བཤེས་གཉེན་མཁུ་ས་ལས། །

**tekchen domden shenyen khepa lé**

From a learned spiritual mentor who upholds  
the Mahāyāna vows,

སྲོལ་གཉིས་ཚོགས་སྒྲོན་འཇུག་སྒྲོམ་པ་གྲང་། །

**sol nyi chogé mönjuk dompa lang**

Take the bodhisattva vows of aspiration and application through the ritual of the two traditions.<sup>3</sup>

ཟུར་གཉིས་དམ་བཅའ་མེད་ན་གཟུགས་བརྟན་ཏེ། །

**zur nyi damcha mé na zuknyen té**

If you do not have the commitment with twin aspects,<sup>4</sup> then the vows are merely a reflection.

དེ་སྤྱིར་འདུན་དང་སྦྱིང་རྗེ་ཡང་ཡང་སྤྱང་། །

**dechir dün dang nyingjé yangyang jang**

Train again and again, therefore, in intention and compassion.

མཚན་ཉིད་བརྒྱད་འཆང་དོ་རྗེ་འཇིན་དབང་ལས། །

**tsennyi gyé chang dorjé dzin wang lé**

From a powerful vajra-holder with eight qualifications,<sup>5</sup>

དབང་བཞིའི་དམ་ཚིག་གཟུང་སྟེ་དེ་ཡང་ནི། །

**wang zhi damtsik zung té deyang ni**

Take on the samayas related to the four empowerments.

རྒྱ་གཉིས་རྒྱུན་བཞི་བྲལ་ན་མི་འཐོབ་པས། །

**gyu nyi kyen zhidral na mi tobpé**

They will not be obtained if two causes and four conditions are absent,<sup>6</sup>

ཚུལ་བཞིན་འཐོབ་དང་སྤྱང་བའི་ཐབས་ལ་འབད། །

**tsulzhin tob dang sungwé tab la bé**

So strive in the methods for proper acquisition and protection.

དེ་ལྟར་ཚུལ་ཁྲིམས་གཙང་མས་གཞི་བྱས་ཏེ། །

**detar tsultrim tsangmé zhi jé té**

Having thus established a basis of pure ethical discipline,

ཐོས་དང་བསམ་པས་མདོ་དོན་སྦྱང་པོར་བྲིལ། །

**tö dang sampé do dönnying por dril**

Focus on the essential meaning of the sūtras through study and reflection,

དམ་པའི་མན་ངག་གནད་གྱི་སྒྲོན་མེ་ཡིས། །

**dampé mengak né kyi drönmé yi**

And, with the torch of the key points of noble masters' pith instructions,

དོན་གྱི་སྒྲིལ་མོ་སེམས་ཀྱི་གསང་ལ་བཟུ། །

**dön gyi kyel so sem kyi sang la ta**

Look into the secret of your mind, the ultimate guide.

ཐུན་མོང་ཐུན་མིན་བྱུང་པར་སྒོ་སྦྱང་གིས། །

**tünmong tünmin khyepar lojong gi**

Through the common, uncommon and special forms of mind training,

རང་རྒྱུད་རིམ་སྤང་ཚོས་གྱི་སྦྱང་རུང་བྱ། །

**ranggyü rim jang chö kyi nö rungja**

Gradually purify your mindstream and become a suitable vessel for Dharma.

ངན་རྟོག་ལང་ཤོར་འདུལ་བར་མ་བྱས་ན། །

**ngen tok lang shor dulwar ma jé na**

If you do not tame your habitual patterns of negative thought,

མན་ངག་མཐོ་སློབ་དགུན་གྱི་སོ་ནམ་འདྲ། །

**mengak to nyek gün gyi sonam dra**

Applying pith instructions will be like trying to cultivate high ground in winter.

མདོ་སྔགས་རྒྱ་མཚོའི་ཡང་ཕྱེ་རྫོགས་པ་ཆེ། །

**do ngak gyatsö yangtsé dzogpa ché**

The Great Perfection is the pinnacle of the ocean of sūtra and mantra.

ས་ལམ་ཅིག་ཆར་བགྲོད་པའི་གདམས་པ་ལ། །

**salam chikchar dröpé dampa la**

Generate the power of intense appreciation, aspiration, and diligence

དད་འདུན་བཙོན་པ་དྲག་པའི་སློབས་བསྐྱེད་ནས། །

**dé dün tsönpa drakpö tob kyé né**

For these instructions for traversing the paths and levels all at once,

སླིང་པའི་དོན་ལ་གཞིལ་བའི་ཉམས་ལེན་མཛོད། །

**nyingpö dön la zholwé nyamlen dzö**

And take them to heart with a focus on the essential meaning.

དེ་ལྟར་བསྐྱབས་པས་དལ་འབྱོར་དོན་ལྡན་ཞིང་། །

**detar drubpé daljor dönnden zhing**

Practicing in this way will give significance to the freedoms and advantages,



འཆི་ཁ་འགྲོད་པ་མེད་པའི་གདེང་རྙེད་དེ། །

**chikha gyöpa mepé deng nyé dé**

And you will discover the confidence of being without regrets at the time of death.

དོན་གཉིས་ངང་གིས་འགྲུབ་པའི་དག་འཕྲོན་གྱིས། །

**dön nyi ngang gi drubpé gatön gyi**

Through the joyous celebration of spontaneously accomplishing twofold benefit,

སློབ་དེ་བག་ཐེབས་རང་དྲིན་ཆེ་བར་གྱིས། །

**lo dé bak peb rang drinché bar gyi**

You will show yourself immense kindness, as your mind is happy and at ease.

དེ་སྐད་སྒྲུབ་པའི་རྣམ་དགར་གྱིས། །

**deké mepé namkar gyi**

Through the virtue of speaking these words,

སྐབ་བསྟན་དར་ཞིང་འགྲོ་ཀུན་བདེ། །

**tubten dar zhing dro kün dé**

May the Sage's teachings flourish and all beings be happy.

བདག་གུང་ཆེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །

**dak kyang tserab tamché du**

May I too, in all my lives to come,

རྒྱ་བས་ཆེན་གཞན་དོན་སྤོང་པར་ཤོག། །

**lab chen zhendön chöpar shok**

Bring vast waves of benefit to others.

ཅེས་པ་འདི་ནི་ཨོ་རྒྱན་སྒྲིབ་གྲོལ་སྒྲིབ་གི་ཚེས་བརྒྱད་འཛོལ་པའི་ཟླ་ཟླ་འགའ་ཞིག་  
གིས་བསྐྱེད་པའི་ཡུལ་ལྷོ་ལྷོ་མ་ལྷོ་མ་ཚེས་འཛོལ་པས་རབ་རྒྱན་སྒྲིབ་ལྷན་ལྷན་ལྷན་  
འཛོལ་པའི་གསལ་ཚེས་འཛོལ་སྐབས་ལྷོ་ལྷོ་མ་ལྷོ་མ་ཚེས་འཛོལ་པའི་དབུ་ལྷོ་ལྷོ་མ་ལྷོ་ལྷོ་མ་  
ལྷོ་ལྷོ་མ་ || ||

This was written in the hermitage of Great Secret Liberation into the Body of Light on the twenty-fifth day of the ninth month of the Iron Dragon year<sup>7</sup> by the śramaṇerikā follower of Śākyamuni called Mumtso in response to a request from some lamas and monks who hold the dharma lineage of Orgyen Mindrolling. May it bring virtue and excellence!

| Translated by Adam Pearcey, 2024.

Version: 1.0-20240328



## Notes

1. On the twenty-one sets of five characteristics possessed by a pratimokṣa preceptor, see Jamgön Kongtrül Lodrö Tayé, *Buddhist Ethics*, Ithaca: Snow Lion, 1998, pp. 336–338, n. 27
2. Fourfold abandonment (*spong ba bzhi*) here refers to the four basic precepts of not taking life, not taking what is not given, avoiding sexual misconduct and not lying. Sevenfold abandonment (*spong ba bdun*) means avoiding the three unvirtuous actions of the body (taking life, taking what is not given, and sexual misconduct) and the four of the speech (lying, divisive talk, harsh speech, and idle gossip).
3. The traditions of Profound View initiated by Nāgārjuna and that of Vast Conduct initiated by Asaṅga.
4. The two aspects are 1) focusing on sentient beings with compassion, and 2) focusing on perfect enlightenment with wisdom.
5. According to Buddhaguhya, a teacher of secret mantra should 1) hold the treasury of the view, 2) meditation, and 3) action of secret mantra, 4) have perfected the four rivers of empowerment, 5) be skilled in presenting the teachings to students at the appropriate level, 6) be learned in the tantras and activity, 7) know how to put the instructions into practice, and 8) have gained the ‘warmth’ of experience.
6. This refers to the concomitant (*mtshungs ldan gyi rgyu*) and cooperative causes (*lhan cig byed pa'i rgyu*) and the causal (*rgyu'i rkyen*), dominant (*bdag po'i rkyen*), objective (*dmigs rkyen*) and immediately preceding conditions (*de ma thag rkyen*).
7. There was no twenty-fifth day that year, but the ḍākinī day celebration would have been held on the twenty-sixth, corresponding to 21 November 2000.



For Non-Commercial Use Only